

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免责声明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

2-6/5

20:00 (2-4/5)

15:00, 18:00, 21:00 (5, 6/5)

鄭家大屋

Casa do Mandarim

Mandarin's House

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, no interval

部分演出設粵語、葡語、英語錄音

Gravações em cantonense, português e inglês disponíveis em partes do espectáculo

Recordings in Cantonese, Portuguese and English available in part of the show



© Jonas Maes

體驗劇場 《無深睡眠》

Patrícia Portela (葡萄牙)

概念、文本、空間 Patrícia Portela
燈光 Leonardo Simões
演員 Célia Fechas、Leonor Barata、
Mónica Coteriano、Patrícia Portela、
Thiago Arrais、Annick Gernaey
聯合製作 葡萄牙國家當代博物館——希亞多博物館、
Kaaitheater劇院、瑪莉亞瑪桃斯市政劇院、
澳門藝術節
執行監製 派多文化團體、Helena Serra

節目介紹

你和一場無夢的睡眠之間，有著甚麼聯繫？睡眠和現今瞬息萬變的社會之間，又有著甚麼關係？葡萄牙藝術家Patrícia Portela的《無深睡眠》帶你穿越結合裝置藝術的房間：等候、睡眠、沐浴、享樂、銀河、催眠曲和晚餐。這是一個不用語言交流、讓你思考睡眠和感知的空間，而你可以決定何時進入及離開。

本作品是根據Acácio Nobre未完成的文章《關於睡眠、醒來及沒有夢境》(1890年)，以及他對兩位十九世紀神經解剖學者用鳥類研究睡眠的思考創作而成，旨在刺激“褪黑激素分泌”，以及“進入安睡狀態與清醒夢所需的睡眠之氣產生”。睡眠在今時今日被認為是一種（無）可避免的疾病，這作品邀請你重新思考睡眠的意義。

關於房間

等候室

我們在床上醒來、在床上死去、在床上纏綿、在床上擁抱我們的孩子、清醒地思考我們的夢境、麻木地活在我們最可怕的噩夢中。從畫家克拉納赫到奧菲莉亞，從古至今，生命由躺在床上開始和結束。歡迎你來等候。

短片以下列畫家的作品為創作基礎：

德拉克洛瓦《凌亂的床》

米拉多利《勿忘人終將一死》、《睡眠者》

萊頓《燃燒的六月》

克拉納赫《側臥的泉源仙女》

波多尼《沉睡的維納斯與丘比特》

凡德林《在納克索斯島上沉睡的阿里阿德涅》

夏塞里奧《沉睡的仙女》

維亞拿《睡夢中的裸女》

佚名《助產椅》

華鐸《朱庇特與安提俄珀》

卡巴內爾《維納斯的誕生》

米萊《奧菲莉亞》

哥雅《理性沉睡，心魔生焉》

班尼《田園》

菲斯利《夢魘》

短片投影：露西亞姊姊視覺效果、Patrícia Portela

音樂：緩慢的斯特拉文斯基《悲歌》，單聲道，七十分鐘，循環播放

聲景：Christoph de Boeck

小提琴：Elisabeth Drouwé

睡眠室

雪哈拉莎德向我們講述一個故事，說出我們活在矛盾中：如果我們睡了，便將錯過這個故事；如果我們醒著，便將錯過演出。如果我們離開，便將殺死雪哈拉莎德。歡迎你來躺下。

展品：三張會說話的吊床

聲音裝置：十五分鐘，循環播放，粵語、葡語及英語

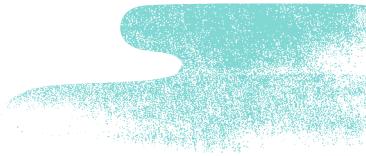
聲音演出：Célia Fechas、António da Roza

浴室

沐浴是一個清潔儀式，讓我們停下腳步去照顧自己與他人。歡迎你在此沐浴。

展品：木製浴缸、清潔和去角質產品、使用手冊（由Patrícia Portela設計）、熱水、熱毛巾

聲景：Patrícia Portela



享樂室

展出Acácio Nobre部分私人珍藏珠寶，由其情人及終生伴侶Alva Ramalho設計。

珠寶：男士刷子、女士快樂增強器、失眼者眼睫毛（由Alda Salaviza製作）

短片投影：露西亞姊姊視覺效果、Patrícia Portela

聲景：Patrícia Portela

銀河室

你可以在這裡慢慢思考銀河的起源——當宙斯嘗試讓海克力斯飲下朱諾的奶，成為不朽之身時，朱諾卻醒了過來。

短片投影：露西亞姊姊視覺效果、Patrícia Portela

催眠曲室

如果你不讓我們做夢，我們不會讓你睡覺：在一間空空如也的房間裡，一把孤獨的聲音為我們哼唱催眠曲。歡迎你用木製枕頭稍事休息。

聲音演出：Thiago Arrais

晚餐室

有助思考的食物；有助睡夢的食物。你所吃的食物會擾亂或安撫你其他的世界。歡迎你與我們共晉晚餐，食物以充滿倦意的天然材料精心製作而成。

聲景：Patrícia Portela

菜單：栗子湯、薰衣草安眠藥、睡夢意大利飯、車厘子甜品

廚師：Annick Gernaey @ 美食愛好者公司

創作人的話

我們正在喪失一個基本特質，就是閉目而視的能力，張開眼睛發白日夢的非凡天賦。生命變成了一連串講求效率的行動，保證我們不會餓死或無聊死，卻忽視我們與月結單一樣皆由星塵組成、與道德和情感問題一樣皆有血有肉。我曾經非常講究效率，追求藝術目標時亦一樣，但就在我抱著一個失眠的孩子在懷裡時，一切徹底改變了，我的限期、日程及計劃全部失控了。我墮進了困境。藝術創作有如照顧孩子，有些事情是你無法控制的。你不但會被迫浪費時間，亦不知道將來會如何。問題是個人的，而選擇是否承認它則是觀念層面的。你努力抵抗著生命每分每秒都要有收穫的慾望，睡眠就是逃離這種慾望的最後淨土，神經科學家也正在好好研究這個領域。藝術是最後一道防線，讓你質疑、復原和保存這些人類僅存的純淨行為，讓這些行為滋養我們的故事、與陌生人分享空間與時間，以及人與人之間的共鳴。我們需要重新學習，為別人和自己予以做夢的時間。

文 / Patrícia Portela



© Jonas Maes

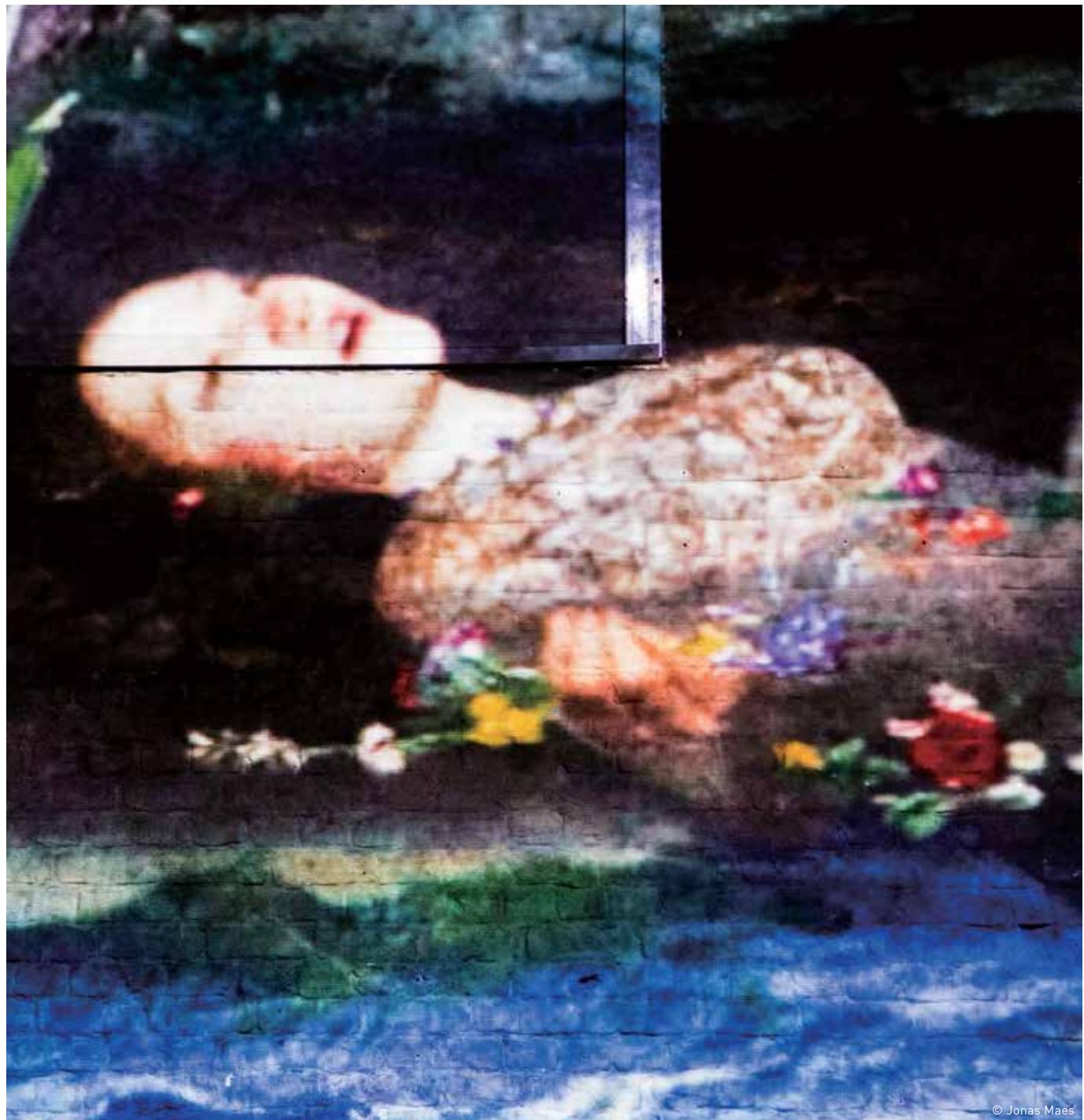
藝術家簡介



© Cláudia Morais

PATRÍCIA PORTELA 概念、文本、空間

生於1974年，作家和表演製作人，居於比利時和葡萄牙。曾在葡萄牙和荷蘭修讀舞臺及服裝設計、在丹麥修讀電影，以及在比利時修讀哲學。2003年開始創作自己的表演和與各地藝術家聯合創作裝置作品。曾獲不少葡萄牙及國際獎項，包括1994年憑其表演和電影作品獲頒啟示獎、作品《T5》於1999年奪十年戲劇獎、《平地一號》榮獲2004年葡萄牙高秉根大獎、《無深睡眠》入選2015年Sonae媒體藝術獎最後五強。她被視為同輩中最勇於創新的藝術家及極具創意的作家，2013年獲邀參與愛荷華大學的國際寫作計劃，2016年成為首位駐柏林的葡萄牙作家。



© Jonas Maes

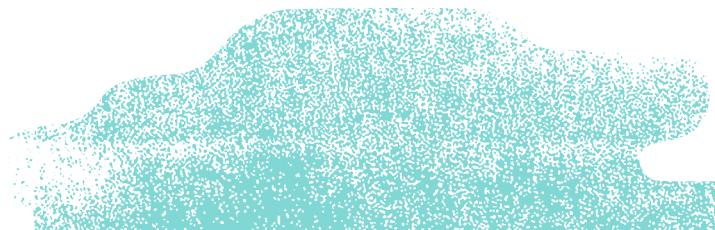
P A R A S O M N I A

Patrícia Portela (Portugal)

Conceito, Texto e Espaço	Patrícia Portela
Iluminação	Leonardo Simões
Intérpretes	Célia Fechas, Leonor Barata, Mónica Coteriano,
Co-produção	Patrícia Portela, Thiago Arrais e Annick Gernaey Museu Nacional de Arte Contemporânea do Chiado, Kaaitheteer, Teatro Municipal Maria Matos e Festival de Artes de Macau
Produção Executiva	Prado – Associação Cultural e Helena Serra

PROGRAMA

Qual é o efeito em nós de um sono sem sonhos? Qual é a relação entre o sono e o nosso quotidiano actual, em constante mudança? Em *Parasomnia*, a artista portuguesa Patrícia Portela convida-nos a percorrer uma instalação por várias salas: de Espera, de Dormir, de Banho, de Prazer, da Via Láctea, de Embalar ou Cear. Espaços onde se comunica sem palavras e onde se reflecte sobre o conceito de sono e percepção, e onde o espectador decide quando quer entrar ou sair. Esta obra baseia-se no ensaio incompleto *Sobre o Sono, o Despertar e a Ausência de Sonhos* (1890), de autoria de Acácio Nobre, e nas suas reflexões acerca das descobertas de dois neurofísicos do século XIX sobre o sono dos pássaros. O trabalho promove a “produção de melatonina” e “vapores apropriados de sonolência para a indução de sono regenerativo e sonhos lúcidos”. Aqui se convida o espectador a repensar o significado do sono numa sociedade em que ele é considerado uma doença (in)evitável.



ACERCA DAS SALAS

SALA DE ESPERA

Numa cama acordamos, numa cama morremos, numa cama fazemos amor, abraçamos os nossos bebés, pensamos acordados nos nossos sonhos, vivemos profundamente os nossos piores pesadelos. De Cranach a Ophelia, desde os tempos antigos começámos e acabámos deitados. Nesta sala convidamo-lo a esperar.

Vídeo baseado nos seguintes trabalhos:

An Unmade Bed, Eugène Delacroix

Memento Mori and Punto Dormiente, Luigi Miradori

Flaming June, Frederic Leighton

Reclining River Nymph at the Fountain, Lucas Cranach

Sleeping Venus with Cupid, Paris Bordone

Ariadne Asleep on the Island of Naxos, John Vanderlyn

Sleeping Nymph, Theodore Chasseriau

Nu, Eduardo Viana

Giving Birth Stool, artista desconhecido

Jupiter and Antiope, Antoine Watteau

The Birth of Venus, Alexandre Cabanel

Ophelia, Sir John Everett Millais

The Sleep of Reason Produces Monsters, Francisco Goya

An Idyll, Rupert Bunny

The Nightmare, Henry Fuseli

Mural Vídeo: Efeitos Visuais Irmālucia e Patrícia Portela

Som: Mono, movimento lento de *Elegia*, de Stravinsky para 70 ', loop

Paisagem sonora: Christoph de Boeck

Violino: Elisabeth Drouwé

SALA DO SONO

Uma sala onde Sheherazade nos conta a história de uma contradição: se adormecermos, perderemos a história; se ficarmos acordados, perderemos o espectáculo. Se partirmos, matamos Sheherazade. Nesta sala convidamo-lo a deitar-se.

Objectos expostos: Três camas falantes suspensas

Instalação sonora: 15', loop, em cantonense, português e inglês

Vozes: Célia Fechas e António da Roza

SALA DO BANHO

Um banho é um ritual de limpeza, um tempo de pausa, para cuidar de nós e dos outros. Nesta sala convidamos-vos a tomar um banho.

Objectos expostos: Banheira de madeira, produtos de higiene e lavagem e manual de instruções concebido por Patrícia Portela, água quente, toalhas quentes.

Paisagem sonora: Patrícia Portela



SALA DOS PRAZERES

Nesta sala estão expostas algumas das jóias da coleção privada de Acácio Nobre, que foram originalmente desenhadas pela sua amante e companheira de vida, Alva Ramalho.

Jóias: Escovas masculinas íntimas, Intensificador de Prazeres Feminino e Pestanas Insônes feitos por Alda Salaviza

Mural Vídeo: Efeitos Visuais Irmâlucia e Patrícia Portela

Paisagem sonora: Patrícia Portela

SALA DA VIA LÁCTEA

Nesta sala pode contemplar em câmara lenta o início da Via Láctea, no momento exacto em que Zeus tenta tornar Hércules imortal, dando-lhe o leite de Juno, mas Juno acorda.

Mural Vídeo: Efeitos Visuais Irmâlucia e Patrícia Portela

SALA DE EMBALAR

Se não nos deixarem sonhar, não vos deixaremos dormir: num quarto vazio, uma voz solitária cantará canções de embalar. Nesta sala convidamos-vos a usar o travesseiro de madeira para descansar.

Voz: Thiago Arrais

SALA DA CEIA

Alimento para o pensamento. Comida para os sonhos. O que se come perturba ou acalma os outros mundos. Nesta sala convidamo-lo a partilhar connosco um jantar, feito com ingredientes naturais soporíferos.

Paisagem sonora: Patrícia Portela

Menu: Sopa de castanhas, pílulas soporíferas de lavanda, risotto de sonhos, sobremesa de cereja doce

Chef: Annick Gernaey @ empresa foodlovers

NOTA DA AUTORA

Estamos a perder uma das nossas qualidades mais básicas: a nossa capacidade de ver com os olhos fechados, o magnífico presente de poder sonhar acordado, de olhos abertos. A vida tornou-se numa sucessão de actos eficazes que garantem que não morremos de fome ou de tédio, ignorando que somos tão estelares quanto as contas mensais, feitos de carne e osso tanto quanto de questões éticas e emocionais. Eu fui uma campeã em eficiência com os meus objectivos artísticos, até ter uma filha insone nos braços. Perdi o controlo sobre os meus prazos, os meus dias, a minha agenda. E foi assim que passei para o outro lado do espelho e pulei de braços abertos para dentro do buraco de um novo coelho. Tal como acontece com uma criança, o mesmo acontece durante um processo artístico, há algo que não pode ser controlado. Isso força-nos a perder tempo. Não sabemos para onde vamos ou para onde nos levam. O problema é privado, mas a opção de o assumir é política. E resistimos à compulsão de lucrar com cada segundo da vida. O sono é a última área que ainda escapa a essa compulsão do lucro, mas a neurociência já quer explorar esse campo. A arte é a última fronteira em que se pode questionar, reviver e salvar estes últimos recursos do comportamento humano, que pode alimentar a narração de histórias, a partilha de espaços e tempo entre pessoas desconhecidas e a empatia. Temos que reaprender a dar tempo uns aos outros e a nós mesmos, o tempo para sonhar.

Por **Patrícia Portela**



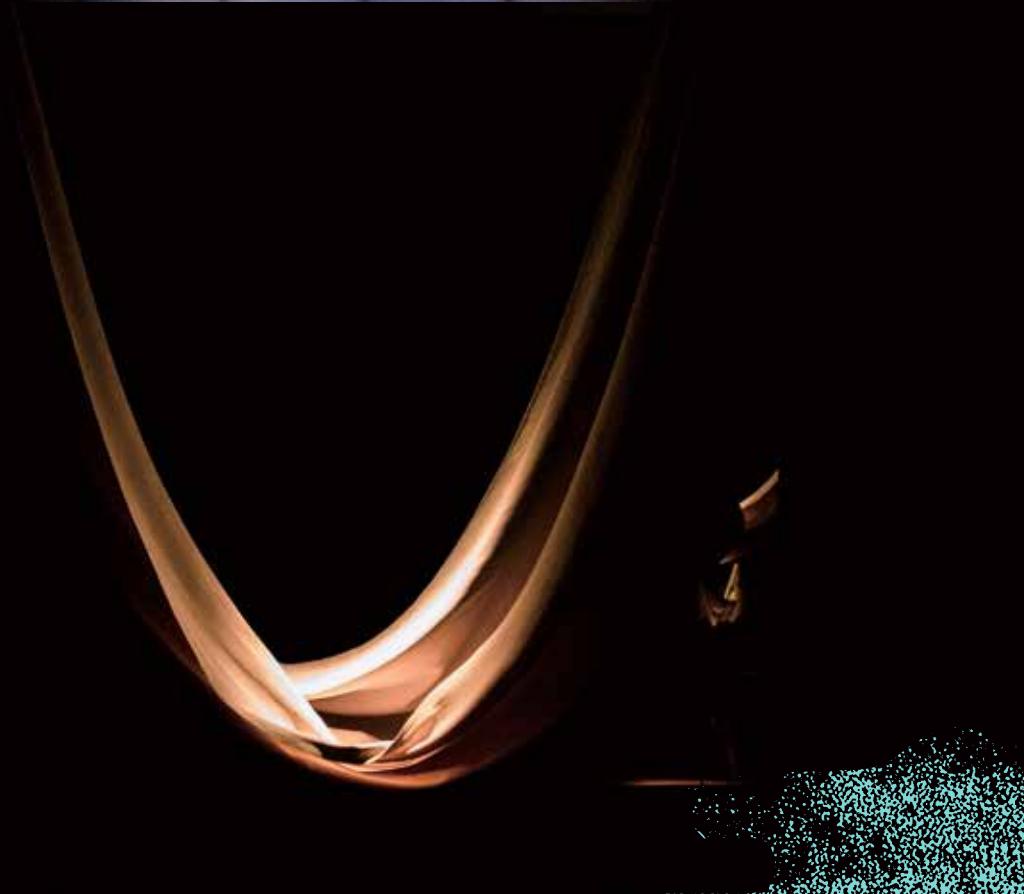
© Jonas Maes

NOTA BIOGRÁFICA



PATRÍCIA PORTELA CONCEITO, TEXTO E ESPAÇO

Escritora e performer nascida em 1974, vive entre a Bélgica e Portugal, estudou cenografia e figurinos em Lisboa, Portugal, e em Utrecht, na Holanda, cinema em Ebeltoft, na Dinamarca e filosofia em Leuven, na Bélgica. Desde 2003, trabalha nas suas próprias performances e instalações em colaboração com artistas internacionais, tendo alcançado reconhecimento nacional e internacional e é hoje considerada uma das artistas mais ousadas e inovadoras da sua geração. Ganhou vários prémios dos quais destaca o Prémio Revelação em 1994 pelo seu trabalho criativo em performance e cinema, o Prémio Teatro na Década para *T5 em 1999*, e em 2004 o Prémio Madalena Azeredo Perdigão/Acarte pela Fundação Gulbenkian para *Flatland I* e foi uma das cinco finalistas do prémio Sonae Media Arte em 2015 com a instalação de *Parasomnia*, que agora apresenta em Macau. Foi convidada para participar no prestigiado Programa Internacional de Escrita na Universidade de Iowa em 2013, e foi a primeira escritora portuguesa em residência em Berlim, em 2016. É autora de vários romances e contos, e é cronista regular desde 2017 para o prestigiado Jornal de Letras.



© Jonas Maes

P A R A S O M N I A

Patrícia Portela (Portugal)

Concept, Text and Space	Patrícia Portela
Lighting	Leonardo Simões
Performers	Célia Fechas, Leonor Barata, Mónica Coteriano,
	Patrícia Portela, Thiago Arrais and Annick Gernaey
Co-producers	National Museum of Contemporary Art – Museu do Chiado,
	Kaaitheter, Maria Matos Municipal Theatre
	and Macao Arts Festival
Executive Producer	Prado Cultural Association and Helena Serra

PROGRAMME

What's the connection between you and a dreamless sleep? What's the relationship between sleep and today's ever changing society? In *Parasomnia*, Portuguese artist Patrícia Portela will lead you to an installation of rooms of Waiting, Sleeping, Bathing, Pleasure, Milky Way, Lullaby and Supper. It is a space to communicate without words, a space to ponder the concept of sleep and perception, and it is you to decide when to enter and when to leave.

Based on the unfinished essay *On Sleeping, Waking and the Absence of Dreams* (1890) by Acácio Nobre and his study on the research of two 19th-century neuroanatomists into the sleep of birds, the work promotes the "production of melatonin", and the "production of appropriate vapours of somnolence for the induction of a regenerative sleep and lucid dreams". Here you are invited to rethink the meaning of sleep in a society where it is considered as an (in)evitable disease.

ABOUT THE ROOMS

WAITING ROOM

In a bed we wake up, in a bed we die, in a bed we make love, hold our babies, think wide awake of our dreams, live deep asleep our worst nightmares. From Cranach to Ophelia, from the ancient of times, we start and we end lying down. You are welcome to wait.

Video based on the following works:

An Unmade Bed, Eugène Delacroix

Memento Mori and *Punto Dormiente*, Luigi Miradori

Flaming June, Frederic Leighton

Reclining River Nymph at the Fountain, Lucas Cranach

Sleeping Venus with Cupid, Paris Bordone

Ariadne Asleep on the Island of Naxos, John Vanderlyn

Sleeping Nymph, Theodore Chasseriau

Nu, Eduardo Viana

Giving Birth Stool, anonymous

Jupiter and Antiope, Antoine Watteau

The Birth of Venus, Alexandre Cabanel

Ophelia, Sir John Everett Millais

The Sleep of Reason Produces Monsters, Francisco Goya

An Idyll, Rupert Bunny

The Nightmare, Henry Fuseli

Video Mural: Irmālucia Visual Effects and Patrícia Portela

Sound: Mono, slow down motion of *Elegy* by Stravinsky for 70', loop

Soundscape: Christoph de Boeck

Violin: Elisabeth Drouwé

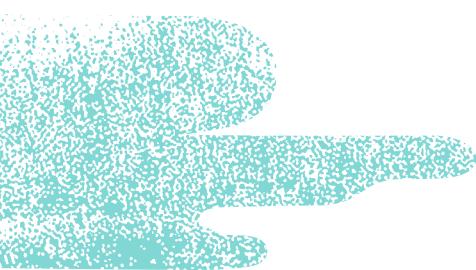
SLEEPING ROOM

A room where Sheherazade tells us the story that we live a contradiction: if we fall asleep, we miss the story; if we stay awake, we miss the performance. If we leave, we kill Sheherazade. You are welcome to lie down.

Exhibits: Three suspended speaking beds

Sound Installation: 15', loop, in Cantonese, Portuguese and English

Voices: Célia Fechas and António da Roza



BATHING ROOM

Bathing is a cleansing ritual, a time to stop, a time to take care of ourselves and of others. You are welcome to take a bath.

Exhibits: Wooden bathtub, hygiene and scrubbing products, and manual of instructions designed by Patrícia Portela, hot water, hot towels

Soundscape: Patrícia Portela

PLEASURE ROOM

Some of the jewels exhibited in this room are the private collection of Acácio Nobre. These jewels were originally designed by his lover and lifetime companion Alva Ramalho.

Jewels: Intimate Male Brushes, Female Pleasure Enhancer and Insomniac Eyelashes made by Alda Salaviza

Video Mural: Irmālucia Visual Effects and Patrícia Portela

Soundscape: Patrícia Portela

MILKY WAY ROOM

In this room you can contemplate in slow motion the beginning of the Milky Way, when Zeus tries to make Hercules immortal by giving him the milk of Juno, but Juno wakes up.

Video Mural: Irmālucia Visual Effects and Patrícia Portela

ULLABY ROOM

If you don't let us dream, we won't let you sleep: in an empty room, a lonely voice sing us lullabies. You are welcome to use the wooden pillows and take a rest.

Voice: Thiago Arrais

SUPPER ROOM

Food for thoughts. Food for dreams. What you eat disturbs or quietens your other worlds. You are welcome to share a supper, made with sleepy natural ingredients, with us.

Soundscape: Patrícia Portela

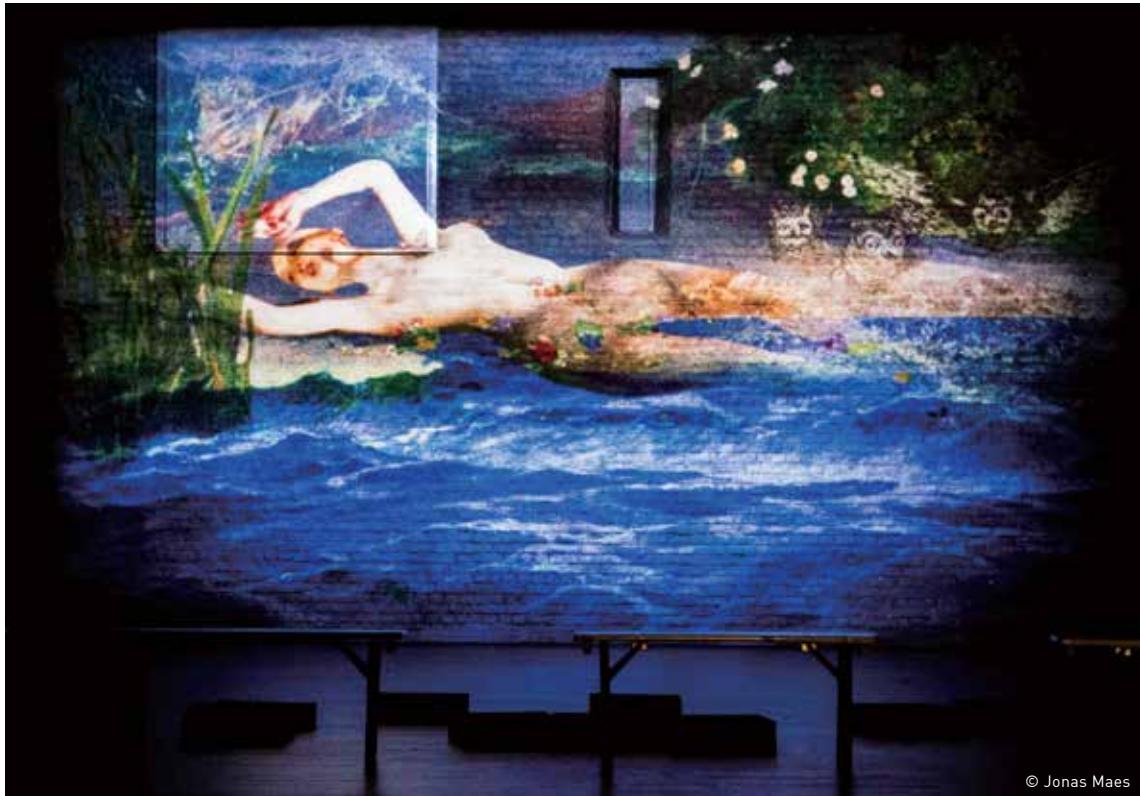
Menu: Chchchchestnut soup, Lavender sleeping pills, Dreamrisotto, Cherry dessert

Chef: Annick Gernaey @ foodlovers companie

CREATOR'S NOTE

We are losing one of our basic qualities: the capacity to see with eyes closed, the magnificent gift of daydreaming with eyes open. Life has become a succession of efficient acts which guarantees that we do not die of starvation or boredom, ignoring we are as much made of stardust as monthly bills, as much made of flesh and blood as ethical and emotional issues. I was a champion in efficiency even with my artistic goals until I had in my arms a sleepless child. I lost control over my deadlines, my days, my planning. And this is how I crossed to the other side of the mirror, and jumped with open arms into the new rabbit's hole. As it happens with a kid, it happens with art, there is something that cannot be controlled. It forces you to waste time. You never know where it will take you. The problem is private but the choice to admit it is political. You resist the compulsion to profit from every second of your life. Sleep is the last area that escapes this profitability compulsion, although neuroscience already wants to exploit that field. Art is the last frontier where you can question, revive and save these last resorts of human behaviour that can nourish storytelling, space and time sharing between unknown people and empathy. We have to relearn how to give each other and ourselves the time to dream.

By **Patrícia Portela**



© Jonas Maes

BIOGRAPHICAL NOTE



PATRÍCIA PORTELA CONCEPT, TEXT AND SPACE

Patrícia is a writer and performance maker born in 1974, and living between Belgium and Portugal. She studied set and costume design in Lisbon, Portugal, and in Utrecht, the Netherlands, film in Ebeltoft, Denmark, and Philosophy in Leuven, Belgium. Since 2003, she has worked on her own performances and installations in collaboration with international artists. She has achieved national and international recognition and is considered one of the most daring artists and innovative writers of her generation. She won the Revelation Prize in 1994 for her creative work in performance and cinema, the Teatro na Década Prize for *T5* in 1999, the Acarte/Madalena Azeredo Perdigão Prize by the Gulbenkian Foundation for *Flatland I* in 2004, and was one of the five finalists of the Sonae Media Art Award in 2015 with her installation *Parasomnia*, amongst other prizes. She has been invited to participate in the prestigious International Writing Program at the University of Iowa in 2013, and was the first Portuguese writer-in-residence in Berlin in 2016. She is the author of several novels and short stories, and is a regular chronicle writer for the prestigious *Jornal de Letras* since 2017.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Subtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
黃镁棋 **Wong Mei Kei**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.

